

Historical development of Russian lexicography

Points to discuss:

- Main signposts of Russian translating lexicography
- Lexicographic achievement throughout 16th – 20th cc.
- Bilingual lexicography (Russian – English, English – Russian) in the XXth –XXIst cc.

The 18th century

The first foreign manuscript dictionaries appeared. They aimed at:

- explaining new necessary foreign terms for being quickly mastered by society
- opposing superfluous foreign words to Russian ones in order to show that foreign words are not necessary

“Lexicon of new vocabularas in alphabetic order”

It included

new loan words from new European languages

concerning military, scientific and administrative terms from different fields of knowledge

Bilingual dictionaries

Russian – Greek – Latin – French –
German – English

1763

G.A. Polyetika (Г.А. Полетика)

Bilingual dictionaries

included 32 word groups (nearly 4 thousand words)

based on ideographic principles

Bilingual dictionaries

by P.I. Zhdanov (П.И. Жданов):

- **The English and Russian Dictionary** (Словарь Английской и Российской), 1772
- **A New Dictionary of English and Russian**, 1784,
(which was arranged in alphabetical order, contained 30 thousand words)

Bilingual dictionaries

- vocabulary entries were arranged in alphabetic order,
- was made an attempt to differentiate word meanings
- labels indicating grammar and word usage

The Russian Academic dictionaries

- the 1st volume was published in 1789-1794
- the second one was published in 1806-1822

The 19th century

- **Academic Russian and Church Slavonic Language Dictionary** (4 vol), 1847
- **The Old Russian Dictionary** by I.I. Sreznevsky, 1890 – 1912

The 19th century

- **Dictionary of the Great Russian Language** by Dall V.I., 1863 – 1866
- **Academic Russian language Dictionary** by I.K.Grott, 1895

The 20th century

- **The Dictionary of Old Russian Proper Nouns** by N.M. Tupikov, 1903
- **The Etymological Russian Language Dictionary** by A. Preobrazhensky, 1910 – 1916, later **The Dictionary of Russian Language Etymology** by M. Fasmer, 1964

The 20th century

explanatory dictionaries:

- **Explanatory Dictionary of the Russian Language** by D.N. Ushakov, 1935 – 1940
- **Explanatory Dictionary of Russian Language** by S.I. Ozhegov, 1949

The 20th century

- **Academic Dictionary of Contemporary Russian Literary Language in 17 vv., 1948 - 1965**
- **Academic Dictionary of Contemporary Russian Literary language in 20 vv., 1991**

The 20th century

- **Russian Language Dictionary of XI – XVII cc.**, (1 – 18 vv.), 1975 - 1992
- **Russian Language Dictionary of XVIII c.**, (1 – 7vv.), 1984 – 1992

The 20th century

- **New English – Russian Dictionary** (2 vol.), under the guidance of I.R. Galperin, 1972 (contains 150 thousand words)
- **Russian – English Dictionary**, under the guidance of A.I. Smirnitsky, 1948 (contains 50 thousand words)

The 20th century

The Oxford Russian Dictionary

by M. Wheels and B. Unbegaun, 1997

Special dictionaries

- **English – Russian Economic and Financial Dictionary**, by A.V. Anikin, 1993 (contains 75 thousand words)
- **Dictionary of Law** by S.N. Andryanov, A.S. Berson and A.S. Nikiphorov, 1993, (contains 50 thousand terms)
- **English – Russian Building Dictionary** by S.N. Korchemkina, S.A. Kashkina, S.V. Kurbatova, 1995, (contains 55 thousand words)

Special dictionaries

- **English – Russian Printing Dictionary**, compiled by A.V. Vinogradsky, M.G. Kosenko, etc., 1995, (contains 30 thousand terms)
- **Russian – English Polytechnic Dictionary**, 1996, (contains 90 thousand terms)

The 21st century

Translator's Russian – English Phraseological Dictionary

compiled by S.S. Kuzmin, (2001)

includes 2 thousand Russian phraseological
expressions and how to express them in English